

ZAKON
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE SRBIJE
I VLADE REPUBLIKE KAZAHSTAN
O VOJNOTEHNIČKOJ SARADNJI

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Kazahstan o vojnotehničkoj saradnji, koji je potpisan u Beogradu, dana 29. novembra 2023. godine, u originalu na srpskom, kazaškom i ruskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Kazahstan o vojnotehničkoj saradnji u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE
KAZAHSTAN O VOJNOTEHNIČKOJ SARADNJI

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Kazahstan (u daljem tekstu: „Strane”),

potvrđujući svoju privrženost ciljevima i principima Povelje Ujedinjenih nacija, uzimajući u obzir prijateljske odnose koji postoje između država Strana, priznajući važnost zajedničkih napora za razvoj bilateralne saradnje u skladu sa opštepriznatim principima i normama međunarodnog prava, sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Cilj ovog sporazuma je uspostavljanje i dalje unapređenje uzajamno korisne vojnotehničke saradnje na osnovu principa ravnopravnosti između Strana, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima država Strana.

Član 2.

Strane ili njihovi nadležni organi ostvaruju saradnju u sledećim osnovnim oblastima, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima svojih država:

- realizacija uzajamnih isporuka proizvoda vojne namene, koji podrazumevaju naoružanje, vojnu opremu, radove, usluge i rezultate intelektualne delatnosti koja je stavljena na raspolaganje ili razvijena kroz saradnju tokom realizacije ovog sporazuma, uključujući isključiva prava na njih (intelektualnu svojinu) i informacije u vojnotehničkoj oblasti, konstruktorsku, normativnu, tehničku, tehnološku i dokumentaciju za upotrebu, kao i bilo koje druge proizvode koji se prema nacionalnim zakonodavstvima država Strana svrstavaju u proizvode vojne namene;
- izvođenje radova vezanih za održavanje i remont naoružanja i vojne opreme;
- sprovođenje zajedničkih naučnoistraživačkih i opitnokonstruktorskih radova, uključujući potrebe usavršavanja naoružanja i vojne opreme;
- zajednički rad u oblasti standardizacije naoružanja i vojne opreme država Strana, kao i metrološke podrške oružanim snagama država Strana;
- transfer tehnologija;
- pružanje vojnotehničke pomoći;
- obuka i školovanje vojnotehničkog kadra;
- vršenje zajedničkih ispitivanja uzoraka naoružanja i vojne opreme na teritoriji država Strana, uzimajući u obzir mogućnosti vojne infrastrukture;
- druge oblasti prema dogovoru Strana ili njihovih nadležnih organa.

Strane se obavezuju da bez prethodne pisane saglasnosti druge Strane neće vršiti prodaju i predaju trećoj strani naoružanja, vojne opreme ili tehničke dokumentacije za njihovu proizvodnju i intelektualne svojine koja je dobijena od druge Strane ili je rezultat zajedničkog rada tokom realizacije ovog sporazuma.

Član 3.

Strane ili njihovi nadležni organi ostvaruju saradnju na sledeći način:

- razmenom poseta zvaničnih delegacija različitog nivoa;
- radnim susretima eksperata i stručnjaka;
- razvojem vojnotehničkih programa;
- zaključivanjem ugovora;
- vršenjem prezentacija uzoraka naoružanja i vojne opreme;
- učestvovanjem na sajmovima naoružanja i vojne opreme;
- učestvovanjem na teorijskim i praktičnim kursevima (obukama), seminarima, konferencijama i savetovanjima, čije su teme od zajedničkog interesa;
- na druge načine prema dogovoru Strana ili njihovih nadležnih organa.

Član 4.

Nadležni organi za realizaciju ovog sporazuma su:

- sa srpske strane - Ministarstvo odbrane Republike Srbije;
- sa kazahstanske strane - Ministarstvo industrije i građevine Republike Kazahstan i Ministarstvo odbrane Republike Kazahstan.

U slučaju promene naziva ili funkcija nadležnih organa, Strane odmah obaveštavaju o tome jedna drugu diplomatskim putem.

Član 5.

U cilju ostvarivanja saradnje, u okviru ovog sporazuma, Strane formiraju zajedničku radnu grupu za vojnotehničku saradnju (u daljem tekstu: „Radna grupa”).

Zasedanja Radne grupe vrše se po potrebi, a po pravilu jedanput godišnje prema dogovoru nadležnih organa Strana, naizmenično na teritoriji država Strana.

Radna grupa razvija programe u oblasti vojnotehničke saradnje, a takođe razmatra druga pitanja vezana za realizaciju ovog sporazuma.

Dnevni red zasedanja Radne grupe Strane određuju prethodnim dogovorom.

Odluke donete tokom zasedanja Radne grupe biće definisane odgovarajućim protokolima.

Član 6.

Strane samostalno snose troškove nastale tokom realizacije ovog sporazuma u okviru sredstava planiranih nacionalnim zakonodavstvima država Strana, osim ako se u svakom konkretnom slučaju ne dogovore drugačije.

Član 7.

Informacije koje su dobijene kao rezultat saradnje tokom realizacije ovog sporazuma, ne mogu biti upotrebljene na štetu interesa država Strana.

Predaja i zaštita podataka koji predstavljaju državnu tajnu Strana, ostvaruje se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima država Strana.

Strane se obavezuju da ne predaju trećoj strani, uključujući međunarodne organizacije i strana pravna i fizička lica, informacije o vojnotehničkoj saradnji koje su razmenjene ili pribavljene tokom realizacije ovog sporazuma bez prethodne pisane saglasnosti druge Strane. Prilikom izvođenja zajedničkih radova tokom realizacije ovog sporazuma Strane mogu da prenesu službene informacije u ograničenom obliku.

Na nosače ovih informacija stavlja se oznaka „Za službenu upotrebu”.

Strana koja je primila službenu informaciju u ograničenom obliku obezbeđuje njenu zaštitu i postupa s njom u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom svoje države.

Prenos službene informacije u ograničenom obliku dokumentuje se između Strana.

Informaciju o neophodnosti čuvanja u tajnosti činjenice o saradnji između Strana po konkretnim ugovorima ili drugih podataka o saradnji jedna Strana blagovremeno dostavlja drugoj Strani, i/ili se to navodi u ugovorima koji se zaključuju između Strana tokom realizacije ovog sporazuma.

Pristup predstavnika države jedne Strane vojnim objektima, preduzećima i objektima odbrambene industrije države druge Strane ostvaruje se na način koji je definisan nacionalnim zakonodavstvom države Strane domaćina.

Član 8.

U cilju zaštite prava intelektualne svojine Strane:

1) razmenjuju informacije u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima svojih država o politici i procedurama u oblasti zaštite prava intelektualne svojine;

2) preduzimaju mere, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima svojih država i međunarodnim ugovorima čije su potpisnice njihove države, radi sprečavanja neovlašćene proizvodnje i/ili plasiranja sa teritorije svojih država na teritoriju trećih država proizvoda vojne namene, nastalih uz primenu prava intelektualne svojine, koja je razmenjena ili razvijena kroz saradnju tokom realizacije ovog sporazuma.

Član 9.

Kontrola kvaliteta i prijem naoružanja i vojne opreme, kao i robe dvostruke namene koja se isporučuje tokom realizacije ovog sporazuma, sprovodi se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države Strane koja prima naoružanje i vojnu opremu, kao i robu dvostruke namene.

Uvoz/izvoz naoružanja i vojne opreme, kao i robe dvostruke namene ostvaruje se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima država Strana i međunarodnim ugovorima u oblasti kontrole uvoza i izvoza, čije su potpisnice države Strana.

Kontrola postojanja i namensko korišćenje naoružanja i vojne opreme, kao i robe dvostruke namene koja se isporučuje tokom realizacije ovog sporazuma ostvaruje se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima država Strana i međunarodnim ugovorima čije su potpisnice države Strana.

Član 10.

Ovaj sporazum ne utiče na prava i obaveze Strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora čije su potpisnice njihove države.

Član 11.

Na osnovu uzajamne saglasnosti Strane mogu vršiti izmene i dopune ovog sporazuma koje predstavljaju njegov sastavni deo, i koje stupaju na snagu na način predviđen članom 13. ovog sporazuma.

Član 12.

Sporovi i neslaganja u vezi sa primenom i tumačenjem ovog sporazuma Strane će rešavati putem konsultacija i pregovora.

Član 13.

Ovaj sporazum zaključuje se na period od 5 (pet) godina, a po njegovom isteku automatski se produžava za periode od narednih pet godina, ukoliko nijedna od Strana najmanje 6 (šest) meseci pre isteka prvog petogodišnjeg perioda ili narednih petogodišnjih perioda, u pisanom obliku, ne obavesti drugu Stranu, diplomatskim putem, o svojoj nameri da otkáže važenje ovog sporazuma.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema poslednjeg pisanog obaveštenja o ispunjenju unutrašnjih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu, o čemu se Strane međusobno obaveštavaju diplomatskim putem.

Sačinjeno u Beogradu, 29. novembra 2023. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskom, kazaškom i ruskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednake pravne snage.

U slučaju razlika u tumačenju, za Strane je merodavan tekst na ruskom jeziku.

**Za Vladu
Republike Srbije**

**Za Vladu
Republike Kazahstan**

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.